

**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO**

SECRETARIA DA EDUCAÇÃO SUPERIOR

**CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA  
CELSO SUCKOW DA FONSECA****Departamento Línguas Estrangeiras Aplicadas**

DEPARTAMENTO	PLANO DE CURSO DA DISCIPLINA
<b>DELEA</b>	<b>Língua Inglesa VII: Tradução x Versão</b>

CÓDIGO	PERÍODO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS
<b>GLEA1872</b>	<b>7º</b>	<b>2018</b>	<b>1º</b>	<b>GLEA1862</b> <b>Língua Inglesa VI</b>
CRÉDITOS	AULAS/SEMANA			TOTAL DE AULAS NO SEMESTRE
<b>2</b>	TEÓRICA	PRÁTICA	ESTÁGIO	<b>36</b>
	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	

**EMENTA**

Dar impulso inicial ao desenvolvimento de uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português. Oferecer uma abordagem introdutória da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, em diferentes tipologias textuais dentro da área de negociações internacionais, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

**BIBLIOGRAFIA****Bibliografia Básica**

BAKER, Mona. *In other words* – a coursebook on translation. New York: Routledge, 2006 [1992].

ALVES, Fabio, MAGALHÃES, Célia, PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

AZENHA JUNIOR, João. *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP, 1999.

**Bibliografia Complementar**

BASSNETT, Susan. *Estudos da Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Trad. Vivina Campos de Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

SILVEIRA, Brenno. *A arte de traduzir*. São Paulo: Melhoramentos & Editora da Unesp, 2004.

**OBJETIVOS**

- Desenvolver a consciência da relevância da tradução e de tradutores e mediadores interculturais para a própria construção e avanço do conhecimento nos demais campos do conhecimento e para os diversos tipos de relações internacionais;
- Traduzir textos escritos na área de negociações internacionais, produzidos em línguas e culturas de

países de língua inglesa;

- Desenvolver as atividades de tradução com qualidade, responsabilidade e ética;
- Desenvolver a capacidade de lidar com a língua enquanto ação social e não descolada de seu contexto de produção;
- Enteder que formas de dizer são formas de significar e que o processo tradutório é um processo de retextualização de um texto de partida.

## **METODOLOGIA**

Aulas expositivas, leituras, realização de tarefas específicas da área de tradução.

## **CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO**

Provas escritas e trabalhos de tradução.

## **CHEFE DO DEPARTAMENTO**

NOME	ASSINATURA
Andrezza Menezes Costa	

## **PROFESSOR RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA**

NOME	ASSINATURA
Aline Provedel Dib	

## **PROGRAMA**

- 1) Estudo avançado da gramática e do vocabulário da língua inglesa: tempos verbais, phrasal verbs, preposições, conjunções, sintagmas nominais, aquisição e registros.
- 2) Linguística aplicada à tradução.
- 3) Práticas de tradução técnica.
- 4) Tradumática: tradução e novas tecnologias.